

UN POSIBLE *CARMEN LATINVM EPIGRAPHICVM*  
EN UNA INSCRIPCIÓN SEPULCRAL DEL *AGER*  
*DIANENSIS* (PEDREGUER, ALICANTE)

*Ricardo Hernández Pérez / Jaime Siles Ruiz*  
*Universidad de Valencia*  
*ricardo.hernandez@uv.es / jaime.siles@uv.es*

A POSSIBLE *CARMEN LATINVM EPIGRAPHICVM*  
IN A SEPULCHRAL INSCRIPTION OF THE *AGER*  
*DIANENSIS* (PEDREGUER, ALICANTE)

RESUMEN: Nueva edición y análisis de un fragmento de inscripción sepulcral que, por el léxico y habida cuenta de la tradición de la poesía sepulcral, parece corresponder a un *carmen Latinum epigraphicum*.

PALABRAS CLAVE: epigrafía latina, *carmina Latina epigraphica*.

ABSTRACT: New edition and analysis of a fragment of funerary inscription. For the lexicon and the tradition of sepulchral poetry it seems to correspond to a *carmen Latinum epigraphicum*.

KEYWORDS: Latin epigraphy, *carmina Latina epigraphica*.

RECIBIDO: 09.04.2015. ACEPTADO: 11.06.2015

En una inscripción sepulcral romana del *ager Dianensis* (*Hispania Tarraconensis, conuentus Carthaginiensis*), hallada en 1978 en el término municipal de Pedreguer (Alicante) y conservada en el Museu Arqueològic de la Ciutat de Dénia<sup>1</sup>, resulta evidente, pese a su muy fragmentario estado de conservación, la presencia de un texto que no sigue el formulario usual de la epigrafía funeraria en prosa. Lo que hace bastante probable que se trate de un *carmen epigraphicum*.

<sup>1</sup> Damos las gracias a su director, Dr. Josep Antoni Gisbert, por las facilidades que nos dio para hacer la autopsia de la inscripción (julio de 2012).

Se trata de un bloque de caliza, roto por todos los lados –(55) x (40) x 25 cm– y con la superficie epigráfica muy erosionada. La altura de las letras es más o menos la misma en todas las líneas (oscila entre 4,5 y 4,9 cm), de modo que la *ordinatio* no indica –al menos en el fragmento que se nos ha conservado– una separación entre *titulus* en prosa y texto en verso. La inscripción debe de ser de la primera mitad o de mediados del siglo I d. C., según la datación propuesta por los primeros editores a partir de los rasgos paleográficos. Damos a continuación nuestra propia edición, precedida de la bibliografía específica correspondiente y seguida del aparato crítico.

J. M. Abascal – J. A. Gisbert, “Cinco inscripciones latinas del territorio de *Dianium* (Denia, Alicante. Hispania Citerior)”, *Lucentum* 14-16 (1995-97) 91-93, nº 1, con fotografía (*AE* 1997, 954; *HEp* 7, 1997, 10) (inde Corell, *IRILADT*<sup>2</sup>, add. 168a, con fotografía).

----- (?)  
 [---] *omn*[---]  
 [---] *Sem*]pron<sup>i</sup> • fr[---]  
 [---] + + *e* • *et* • *c* + *e*[---]  
 [---] *sic* • *in* • *m*[---]  
 5 [---] *s* • *nunc* • *hic* • +[---]  
 [---] *sepulcrum* [---]

Interpunción triangular con el vértice hacia arriba. Nexo: NI (l. 2). T *summa*: *et* (l. 3). I *longa*: *sic* (l. 4).

2 [---] *Se*]mpron*i* *fi*]li*us* [---] Abascal – Gisbert. 3 *et* *G*(*aius*) *Ae*[---] Abascal – Gisbert. 4 [---] + [.] *Sic*in<sup>i</sup> *M*[---] Abascal – Gisbert. 5 + vel *O* vel *Q* vel *C* est, *q*[*ui*escunt [---] Abascal – Gisbert.

En la primera línea, sería bastante probable la restitución de una forma de *omnis*, *-e*, palabra que, ciertamente, no es de uso corriente en los epitafios en prosa. En cuanto a las líneas 2 y 4, nuestra propuesta de lectura presenta ciertas diferencias con respecto a la de los primeros editores, como hemos indicado en el aparato crítico y como explicamos a continuación:

— A la lectura [---] *Se*]mpron*i* *fi*]li*us* [---] (l. 2), que los primeros editores establecen considerando que se trata de una filiación (la traducción sería, pues, “hijo de Sempronio”), pueden hacerse dos objeciones: a) que la letra que sigue a F parece más bien una R que una I (al menos según nuestra autopsia; ellos, en cambio, sostienen que “una pequeña rotura horizontal disfraza como R lo que en realidad es la I de *filius*, a la que sigue un resto muy leve del trazo vertical de la L”); y b) que lo normal es que la filiación se indique con el *praenomen* del padre, no con el *nomen* (y *Sempronius* es un *nomen*). Así que, en vez de *fi*]li*us* [---], preferimos leer *fr*[---], lo que podría corresponder a una forma



Fotografía de Josep Antoni Gisbert

de *frater*. Dado que *Sempronius* –si es que hay que restituir este *nomen*<sup>2</sup>– es un nombre en *-ius*, no es necesario entender [*Sem*]proni como un genitivo singular, por lo que quizá estemos ante un vocativo singular: [--- *Sem*]proni

---

<sup>2</sup> Es probable que así sea, ya que los *Sempronii* son bien conocidos epigráficamente en el área de *Danium*, como observan los primeros editores (cf.. Corell, *comm. ad IRILADT*<sup>2</sup> 55).

*fr[ater ---]* (cf. *CLE* 1538, 1: *Bene adquiescas, frater Aucte Tulli*) o ante un nominativo o vocativo plural: [*--- Sem]proni fr[atres ---]* (cf. *CLE* 1218, 3: *Antoni fratres...* “los hermanos Antonios”). Ahora bien, reconozcamos que el tan fragmentario estado de conservación de la inscripción impide dar una reconstrucción del texto que no sea mera hipótesis.

- La lectura *Sicin^i M[---]* (l. 4), propuesta por los primeros editores basándose en que el *nomen* gentilicio *Sicinius* está atestiguado en una inscripción de la propia *Dianium* (*CIL* II 3593 = Corell, *IRILADT*<sup>2</sup> 141), debe descartarse porque se ven claramente dos interpunciones que obligan a segmentar el texto de este otro modo: *sic • in • m[---]*.

En las líneas 2 y 3, pese a que pueda haber paralelos de la poesía epigráfica como los que acabamos de proponer –con las reservas oportunas– para la primera de ellas, no hay, dado su mal estado de conservación, suficientes elementos de juicio para determinar si se trata de prosa o de poesía. En cambio, el texto conservado en las tres últimas líneas (l. 4-6) sí parece corresponder a un epitafio en verso por el léxico empleado, ya que los adverbios *sic* y *nunc* y el sustantivo *sepulcrum* son ajenos al formulario habitual de la epigrafía sepulcral en prosa. Merece especial atención la doble deixis –temporal y espacial– *nunc hic* (l. 5) porque nos da la clave para determinar la naturaleza del texto en cuestión y la tradición en la que éste se inscribe. Y es que, si bien el adverbio deíctico de lugar *hic* es un elemento recurrente en las inscripciones sepulcrales en general para indicar el lugar del enterramiento (pensemos, por ejemplo, en la fórmula *hic situs est*), el uso del adverbio temporal *nunc* es propio –dentro de la epigrafía sepulcral– de las inscripciones en verso. Dicho de otro modo: la referencia a la realidad presente, por oposición explícita o implícita al pasado como tiempo de la vida, constituye un tópico de la poesía sepulcral: la antítesis *quondam / nunc*<sup>3</sup>. De los muchos ejemplos que hay en los *carmina Latina epigraphica*, debemos traer a colación ahora, en primer lugar, los que presentan también la secuencia *nunc hic*: la inscripción en senarios yámbicos *CLE* 91 (Capua, s. II d. C.), 10: *eius ossa nunc hic sita sunt posita a cen[t]uris*; y las de métrica dactílica *CLE* 476 (Roma, 2ª mitad del s. II d. C.), 7: *me Germana creat tellus myseram, quem nunc hic Fabia terra tegit*, y Nesselhauf – Lieb 152 (Obernburg am Main, Germania Superior, 2ª mitad del s. II o 1ª del s. III d. C.), v. 3: *con<g>esta tegitur nunc hic tellure sepultus*. Añádanse otros ejemplos en los que los adverbios *hic* y *nunc* aparecen dispuestos de modo distinto: el inicio formular de hexámetro *hic ego nunc* (*CLE* 373, 3:

<sup>3</sup> Cf. E. Galletier, *Étude sur la poésie funéraire romaine d'après les inscriptions* (Paris 1922) 14-15; A. Brelich, *Aspetti della morte nelle iscrizioni sepolcrali dell'impero romano* (Budapest 1937) 7-8; E. Lissberger, *Das Fortleben der Römischen Elegiker in den Carmina Epigraphica* (Diss. Tübingen 1934) 42-43; R. Lattimore, *Themes in Greek and Latin Epitaphs* (Urbana Ill. 1962 = 1942) 172-177; R. Hernández Pérez, *Poesía latina sepulcral de la Hispania romana: estudio de los tópicos y sus formulaciones* (Valencia 2001) 48-55.

*hic ego nunc iac[eo] fatis compostus [i]niqu[is]*; CLE 1948, 1: *Hic ego nunc iaceo Grattius infelix sub tegmine terrae*; CLE 1105, 9: *hic ego nunc cogor Stygias transire paludes*) y versos como los de Zarker 102, 2 (... *in patria nunc situs hic iaceo*) o CLE 976, 2 (*nunc pater hic gnatae fungitur officio*). Compárense también otros versos epigráficos, en los que –también junto con *nunc*– se emplea un sintagma en ablativo con el mismo valor referencial que el adverbio *hic*: *hoc sepulcro*, *hoc tumulo*, *hoc rogo*, *hoc titulo* (cf. CLE 492, 2: *Aeliae carae mihi nunc hoc inclusae sepulcro*; CLE 1036, 3: *hoc tumulo nunc sum...* ; CLE 1194, 2: *nunc iacis hoc tumulo...* ; CLE 1213, 4: ... *nunc legor hoc titulo*; CLE 1996, 12: *hoc sita nunc iaceo Iulia Paula rogo*; CLE 1065, 3 s.: *qui modo iucundus gremio superesse solebat / hic lapis in tumulo nunc iacet ecce miser*).

La misma secuencia *nunc hic* aparece también al final del *praescriptum* de CLEBrit 1 = CLE 806 (*Viroconium, Britannia Inferior*, mediados del s I d. C.): ... *a[t]que nunc hic s[u]m*. Este paralelo –que es una frase *extra metrum* (precede a una composición en hexámetros) pero que tiene tono o color poético (el que le da el uso de la primera persona)– debe hacernos considerar la posibilidad de que la inscripción que ahora nos ocupa quizá no fuese un *carmen* propiamente dicho –es decir, una composición con una estructura métrica determinada, conforme a la acepción predominante de la palabra *carmen* desde la época clásica: cf. Serv. Aen. 3. 287: *sciendum carmen dici, quicquid pedibus continetur*– sino uno de esos textos epigráficos que, si bien están redactados en prosa, presentan cierto grado de elaboración “literaria”, por el que se alejan del formulario más al uso habitual de la epigrafía, y comparten con la poesía sepulcral temas y modos de expresión, hasta el punto que pueden considerarse como ejemplos de prosa poetizante o –con la denominación empleada por Massaro, quien ha prestado buena atención últimamente a esta clase de textos– “prosa afectiva”<sup>4</sup>.

Delante de la secuencia *nunc hic* podría conjeturarse *[ei]u[s]* (cf. CLE 91, 10, *cit. supra*), *[cui]u[s]* (cf. CLE 1105, 4, *cit. infra*) o *[s]itu[s]* (cf. CLE 91, 10 y Zarker 102, 2, *cit. supra*). El resto de letra que sigue a dicha secuencia puede corresponder tanto a una C como a una O o a una Q; por lo que, teniendo en cuenta el lenguaje de la poesía sepulcral, serían posibles diversas conjeturas, como, por ejemplo, las siguientes:

— una forma del verbo *quiesco* (cf. CLE 191, 4: *hic quiesco...*), pero siempre y cuando no perteneciese a la misma oración que el nominativo o acusativo *sepulcrum* de la línea siguiente, con el que no sería sintácticamente coherente; o

<sup>4</sup> Cf. M. Massaro, “Fra metrica e retorica in iscrizioni urbane di età repubblicana”, *Acta XII Congressus Internationalis Epigraphiae Graecae et Latinae* (Barcelona, 3-8 Septembris 2002), eds. M. Mayer – G. Baratta – A. Guzmán (Barcelona 2007) 931-940; *id.*, “Fra poesia e prosa affettiva in iscrizioni sepolcrali (a proposito di nuove raccolte territoriali iberiche di CLE)”, *Epigraphica* 74 (2012) 277-308; *id.*, “L’impaginazione delle iscrizioni latine metriche e affettive”, *Atti della Pontificia Accademia Romana di Archeologia (serie III). Rendiconti* 85 (2013) 365-413.

— los sustantivos *ossa*, *corpus*, *cinis* (cf. *CLE* 1158, 5: *et modo quae fuerat filia, nunc cinis est*; *CLE* 1232,4: *spes erat in puero, nunc cinis et gemitus*; *CLE* 1178, 23: *hic cinis exigu(u)s ossa(ue) parua manent*; *CLE* 977, 4: *infelix iaceo nunc cinis et lacrimae*; *CLE* 1559, 13: *hic corpus uatis Laberi...*).

En cuanto al sustantivo *sepulcrum* (l. 6), si estuviera en nominativo, podría ser sujeto de una forma verbal como *tegit*, *habet*, *tenet*, *continet...* (cf. *CLE* 678, 5: *... tegit ossa sepulcrum*; *CLE* 415: *... hic ossa teg[it] saxsus*; *CLE* 1105, 3: *cuius ossua et cineres hic lapis intus habet*); en el caso de que estuviera en acusativo, sería el complemento de un verbo como, p. ej., *facio* (cf. *CLE* 1211, 7: *nunc pater et mater nato fecere sepulcrum*).

La verdad es que, dado el tan fragmentario estado de conservación de la inscripción, sería demasiado aventurado proponer una restitución del texto. Por lo que nos limitamos a indicar la posibilidad de que estemos ante los restos de un epitafio redactado en verso o, por lo menos, de tono poético.

#### ABREVIATURAS BIBLIOGRÁFICAS UTILIZADAS.

*AE* = *L'Année Épigraphique* (Paris).

*CLE* = *Carmina Latina epigraphica, Anthologia Latina* II 1-2, conlegit F. Bücheler (Leipzig 1895-97 = Stuttgart 1982); II 3: *Supplementum*, curavit E. Lommatzsch (Leipzig 1926 = Stuttgart 1982).

*HEp* = *Hispania Epigraphica* (Universidad Complutense, Madrid).

*CLEBrit* = P. Cugusi, “Carmi epigrafici latini della Britannia”, *Atti della Accademia nazionale dei Lincei. Rendiconti Classe di scienze morali, storiche e filologiche*, s. 9, v. 17 (2006) 199-232.

*IRILADT*<sup>2</sup> = J. Corell, *Inscripciones romanas del País Valencià, VI (Ilici, Lucentum, Allon, Dianium i els seus territoris)* (Valencia 2012).

Nesselhauf–Lieb = H. Nesselhauf–H. Lieb, “Dritter Nachtrag zur CIL XIII. Inschriften aus den germanischen Provinzen und dem Treverergebiet”, *Bericht der römisch-germanischen Kommission* 40 (1959) 120-229.

Zarker = J. W. Zarker, *Studies in the Carmina Latina Epigraphica* (Diss. Princeton 1958) 134-280.